

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin CILA : organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée
<b>Herausgeber:</b>	Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée
<b>Band:</b>	- (1975)
<b>Heft:</b>	21
<b>Artikel:</b>	Die festen Verb/Substantivgefüge im Deutschunterricht für Frankophone
<b>Autor:</b>	Zellweger, R.
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-977875">https://doi.org/10.5169/seals-977875</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

- Lyons, J. (1971): *Einführung in die moderne Linguistik*, München.
- Skinner, B. F. (1957): *Verbal Behavior*, London.
- Szulc, A. (1973): "Die Haupttypen der phonischen Interferenz", *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 26, S. 111–119.
- Twaddell, F. (1967): *Meanings, Habits and Rules*, in: Wilson, G. (ed.): *A Linguistic Reader*, New York, S. 10–17; Abdruck aus *Education* 10 (1948).
- Valdman, A. (1966): *Trends in Language Teaching*, New York.

### **Die festen Verb/Substantivgefüge im Deutschunterricht für Frankophone**

"Die Wortstellung im Deutschen ist nicht so eng gebunden wie im Französischen, aber auch nicht so einfach. Ihre Regeln sind nicht leicht zu fassen<sup>1</sup>."

Dem lapidaren Satz, mit dem ein Altmeister in seiner *Deutschen Grammatik* das Kapitel "Wortstellung" eröffnet, entspricht in neuerer Zeit, im *Duden*, die übereinstimmende Aussage:

"Im Deutschen gibt es so viele Möglichkeiten der Wortstellung, dass der Lernende diese Vielfalt oft für Willkür hält<sup>2</sup>."

Wer Deutsch als Fremdsprache unterrichtet und dies nicht aufs Geratewohl zu tun bestrebt ist, sieht sich bald vor die Notwendigkeit der Vereinfachung gestellt; in der Beschränkung zeigt sich der Schulmeister. Die Lehrbuchautoren der Mittelschulstufe geraten damit freilich in die Zwickmühle des Anspruchs auf Wissenschaftlichkeit und des Zwangs zur Minimalisierung. Die Verfasser des in der Westschweiz weitverbreiteten *Précis de grammaire allemande*<sup>3</sup> sind dem Dilemma dadurch entronnen, dass sie vorerst das allgemeine Grundgesetz, welches Rangordnung und Reihenfolge der Satzglieder nach ihrem Mitteilungswert regelt, verkünden (§ 7) und anschliessend dem Schüler dessen Ausführungsbestimmungen in mundgerechten Rezepten einflössen (§ 12). Dazwischen wird der Sonderfälle gedacht. Da heisst es: "le déplacement d'un complément est un moyen de style qui ne s'apprend que par l'usage" (§ 10). Nun wird man zwar gegen eine solche Darstellung des komplizierten Sachverhalts für Gymnasiasten nicht viel einzuwenden haben,

1 Hermann Paul: *Deutsche Grammatik*, Niemeyer, Nachdruck 1968. Bd. III, Kap. 2 (Wortstellung), S. 65.

2 Duden: *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Bibliographisches Institut, Mannheim, 1959, Kap.: *Die Wortstellung*. S. 581.

3 W. Uhlig, Ch. Chatelanat, J. B. Lang: *Précis de grammaire allemande*. Payot, Lausanne, 1966. Kap.: *Place du verbe – Place des compléments*. S. 13–17.

doch darf man sich anderseits nicht wundern, wenn man in Studentenarbeiten immer wieder auf Fehlleistungen wie die folgenden stösst, vor denen sich der befliessene Schreiber umso weniger zu bewahren gewusst hat, als ihn nicht nur die französische Muttersprache, sondern auch gewisse Formulierungen seines Grammatikbuchs dazu verleitet haben mögen. Da liest man also etwa:

“Herr Zumsteg, der Gesangsstunden am Seminar gab”  
(M. Zumsteg qui enseignait le chant à l’Ecole Normale)

“Die Aprikosenbäume tragen Früchte erst nach sieben Jahren”  
(Les abricotiers ne portent des fruits qu’au bout de sept ans)

“Er wurde zum Professor in seiner Vaterstadt ernannt”  
(Il fut nommé professeur dans sa ville natale)

“Ich halte einen Vortrag in der Schule von elf bis zwölf”  
(Je fais une conférence à l’école de onze à midi)

“Wie kommt es, dass du italienisch in einem deutschen Dorf sprichst? ”  
(Comment se fait-il que tu parles italien dans un village allemand? )

“Ich gehe in die Schule zu Fuss” (Je vais à l’école à pied).

In solchen Fällen, will uns scheinen, wäre dem Lernenden mit einem Hinweis auf die platzbestimmende Bedeutung des Artikels, auf die unverrückbare Stellung der Ortsangabe nach Verben der Bewegung, auf die “festen” Verbverbindungen mehr gedient gewesen als mit einem Appell ans Sprachgefühl. Zwar wird auch in der besagten Schulgrammatik auf letztere verwiesen, wenn es dort heisst:

“De nombreuses locutions verbales formées d’un adjectif, d’un nom ou d’un infinitif et d’un verbe – telles que *fertig sein*, *aufmerksam machen*, *Angst haben*, *spazieren gehen*, *Wert legen*, *Klavier spielen* – suivent la construction des verbes séparables” (§ 15);

sie unterlässt es aber, die gemeinten Wendungen zu ordnen und etwas genauer zu betrachten.

Dies soll im folgenden aus der Perspektive des Deutschlehrers versucht werden. Wir begeben uns damit auf ein Feld, dessen riesige Ausmasse vielfach unterschätzt werden, das sich zudem in der Gegenwartssprache immer noch erweitert und das neuerdings auch vermehrt die Aufmerksamkeit der

Grammatiker und Linguisten gefunden hat<sup>4</sup>. Die "Funktionsverbgefüge" – um sie handelt es sich –, bei denen ein sinntragendes Nomen (z.B. *Trübsal*) mit einem mehr oder weniger sinnentleerten Verbum (*blasen*) in eine "feste", das heisst satzklammerbildende Verbindung tritt, bilden sozusagen die dem Schülerbewusstsein verborgene, etwas unheimliche Masse eines Eisberges, dessen sichtbare glatte Oberfläche ihm ja meist schon genug zu schaffen macht. Sofern sich jedoch auf gehobener Stufe der Unterricht nicht im Praktischen erschöpft, sondern auch im Lehrfach Grammatik Bildungsziele anstrebt, rechtfertigt sich die gelegentliche Betrachtung dieser in den Stilwörterbüchern geborgenen Schätze durchaus. Wer der heute wieder zu Ehren gekommenen kontrastiven Sprachvermittlung – sie setzt volle Zweisprachigkeit voraus – nie völlig abgeschworen hat, wird sich auch der "version", der sinn- und formgerechten Übertragung deutscher Funktionsgefüge ins Französische, als eines recht aufschlussreichen Mittels anregender Betätigung im Sinne stilistischer Vertiefung des Unterrichts bedienen. Lässt man sich darauf ein, so entdeckt man die unendliche Vielfalt der Möglichkeiten, welche, jenseits der Schulbücher, die literarischen, wissenschaftlichen und technischen Fachsprachen auf Schritt und Tritt anbieten.

Während etwa im westschweizerischen *Vocabulaire de base*<sup>5</sup> neben dem deutschen "machen" ganz einfach ein französisches "faire" steht, ergibt beispielsweise eine Auszählung in Gottfried Kellers *Romeo und Julia auf dem Dorfe*, dass der Übersetzer<sup>6</sup> nur in 24 von 62 auftretenden Fällen zur einigermassen wörtlichen Wiedergabe gegriffen hat. Bei den substantivischen Wendungen, auf die wir uns beschränken und die wir zum Zwecke des Vergleichs in der Reihenfolge ihres Auftretens anführen, lauten die entsprechenden Zahlen 17 und 31.

4 Duden (S. 410–411) und Schulz-Griesbach (*Grammatik der deutschen Sprache*, S. 328–329) erwähnen die "festen Verbindungen" bzw. die "festen Prädikatsergänzungen" nur kurz. Helbig-Buscha (*Deutsche Grammatik*, Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1972, S. 74–81) räumt ihnen wesentlich mehr Raum ein; H. Brinkmann (*Die Deutsche Sprache*, Schwann, Düsseldorf, 2., erweiterte Auflage, 1971, S. 251–262) widmet ihnen nicht weniger als 12 Seiten.

Inzwischen ist auch der 1959 von Duden geäusserte Wunsch nach "eingehenden Untersuchungen" dieser Erscheinungen in Erfüllung gegangen. In neuerer und neuester Zeit sind eine ganze Anzahl Arbeiten zum Thema erschienen. Wir erwähnen allein für das Jahr 1973: Harald Burger: *Idiomatik des Deutschen* (Germanistische Arbeitshefte 16, Niemeyer) – Wolfgang Herrlitz: *Funktionsgefüge vom Typ "in Erfahrung bringen"*, Linguistische Arbeiten 1, Niemeyer, 1973 – Lutz Götze: *Funktionsgefüge im Deutschunterricht für Ausländer* ("Zielsprache Deutsch", Hueber, S. 54–61).

5 W. Uhlig, Ch. Chatelanat, J. B. Lang: *Vocabulaire de base allemand-français*, Payot, Lausanne, 1963, S. 85.

6 Gottfried Keller: *Romeo und Julia auf dem Dorfe – Roméo et Juliette au village*. Texte allemand avec traduction française de F. Gidon, professeur à l'Université de Caen en regard. Collection des Deux Textes, Payot, Paris, 1942.

so <i>machten</i> sie ein Grab	ils <i>firent</i> donc une tombe
sie <i>machten</i> ihn zu dem Schlechtigkeitsmesser	ils le transformèrent en une échelle de perversité
bisweilen <i>machten</i> sie sich den Spass	parfois ils s'amusaient
den Wirt zu <i>machen</i>	de jouer le rôle de cafetier
<i>machte</i> ein Gesicht voller Hoffnungen	en <i>faisant</i> une figure pleine d'espoir
<i>machten</i> spöttische Gesichter	leurs visages affectaient . . .
<i>machten</i> einen seltsamen Verlag	<i>fit</i> un étrange déballage
so sollten sie die WIRTE <i>machen</i>	il leur fallut jouer le rôle d'aubergiste
. . . diese traurigen Erfahrungen	. . . elle eut <i>fait</i> ces tristes expériences
<i>machte</i>	
den Garaus zu <i>machen</i>	à régler son compte
ein solches Gerede <i>machen</i>	les gens en jaseraient
und <i>machte</i> sich dem Dorfe zu	et partit en direction du village
er <i>machte</i> nichts als Dummheiten	il ne <i>faisait</i> que des bêtises
es <i>machte</i> ein Feuer	elle <i>fit</i> du feu
und <i>machte</i> sich auf den Weg	il se mit en route
dass er vielleicht ein Glück <i>machte</i>	qu'il ait peut-être une bonne fortune
gleich auf den Weg <i>machen</i>	que je me mette en route
einen Kaffee werde ich <i>machen</i>	je vous <i>ferai</i> un café
ein Geschäft <i>machen</i> könnte	l'occasion de <i>faire</i> une bonne affaire
einen Weg zu <i>machen</i> hätte	s'il avait à <i>faire</i> une course
sie <i>machten</i> gewählte Gänge	ils <i>font</i> des promenades choisies
. . . gleich zwei Mündchen <i>gemacht</i>	<i>fait</i> d'un seul coup deux petits becs
in Absicht auf sich <i>gemacht</i>	composé tout exprès à leur intention
solche Witze <i>machten</i>	<i>faisaient</i> des mots
einen heimlichen Einkauf <i>machen</i>	<i>faire</i> un achat en cachette
eine Landpartie <i>machten</i>	<i>faisaient</i> une partie de campagne
und <i>machten</i> einige Scherze	il <i>fit</i> quelques plaisanteries
eine gute Nacht <i>machen</i> wollten	voulaient se donner une bonne nuit
Sali <i>machte</i> ein trauriges Gesicht	Sali <i>faisait</i> une triste figure
. . . <i>machen</i> wir uns Schlupfwinkel	nous nous <i>faisons</i> des cachettes
es <i>macht</i> mir zwar Vergnügen	bien que j'aie plaisir à voir . . .

Obwohl der strukturelle Unterschied zwischen den festen Verbindungen:

Vergnügen <i>machen</i>	avoir plaisir à
den Garaus <i>machen</i>	régler son compte à
sich auf den Weg <i>machen</i>	se mettre en route
<b>Grenzfall:</b> den Wirt <i>machen</i>	jouer le rôle d'aubergiste

und den unfesten:

einen Einkauf <i>machen</i>	<i>faire</i> un achat
einen Kaffee <i>machen</i>	<i>faire</i> un café
ein Feuer <i>machen</i>	<i>faire</i> un feu
ein Grab <i>machen</i>	<i>faire</i> une tombe

ohne weiteres einleuchtet und auch in der Übersetzung deutlich genug zum Ausdruck kommt, darf der Fremdsprachenlehrer die Unterscheidung von festen und unfesten Gefügen, das heisst von Funktions- und Vollverbverbindungen, weder der Intuition des Schülers anheimstellen, noch sie vom Übersetzungstest abhängig machen. Vielmehr wird er sich dabei auf eine Reihe objektiver Kriterien stützen und sich vor Augen halten, dass deutsche Funktionsverben deshalb nicht wörtlich übersetzt werden können, weil sie ihre Normalbedeutung weitgehend eingebüßt haben und nur noch zusammen mit präpositionalen oder akkusativischen Ergänzungen sinntragend bleiben. Aus dieser Tatsache ergeben sich folgende Merkmale, die eine unterrichtsgerechte Unterscheidung von Funktionsverbgefügen und Vollverbverbindungen in den meisten Fällen gewährleisten<sup>7</sup>:

1. Die substantivische Ergänzung eines Funktionsverbs kann nicht durch ein Pronomen ersetzt werden:  
“Sie machten sich auf den Weg”  
\*Sie machten sich auf ihn/darauf.
2. Der Inhalt des Gefüges kann nicht erfragt werden:  
“Er machte ihm den Garaus”  
\*Was machte er ihm?

Neben diesen zuverlässigen Hauptkriterien bieten sich noch weitere, etwas weniger schlüssige an:

- a) Der Gebrauch des Artikels ist in präpositionalen Wendungen fast ausnahmslos, in substantivischen meistens festgelegt:  
“Er machte sich auf den Weg”  
\*Er machte sich auf *einen* Weg  
“Es macht mir Vergnügen”  
\*Es macht mir *ein* Vergnügen  
“Er machte ihm den Garaus”  
\*Er machte ihm *einen* Garaus.

7 Wir folgen hier Helbig-Buscha (s.o., S. 78–80) und Lutz Goetze (s.o., S. 55–56), wobei wir darauf verzichten, zu den zwischen ihnen strittigen Punkten Stellung zu beziehen.

8 H. Brinkmann (s.o.), S. 256.

- (Man vergleiche daneben: "Glück haben / ein Mordsglück haben / das Glück haben, . . .")
- b) Das feste Verb/Substantivgefüge kann häufig ohne weiteres durch ein semantisch gleichwertiges Vollverb ersetzt werden.
- "Es macht mir zwar Vergnügen" = Es freut mich zwar –  
 "einem den Garaus machen" = einen umbringen –  
 "sich auf den Weg machen" = aufbrechen.
- Bei den sogenannten Streckformen ("in Erfahrung bringen = erfahren") ist das definitionsgemäß immer der Fall, wobei wir von stilistischen Nuancen absehen.
- c) Man mag auch versucht sein, feste Gefüge analog zur Artikelprobe durch eine Attribuierungsprobe nachzuweisen, indem man versucht, vorhandene oder nicht vorhandene attributive Adjektive entweder einzusetzen oder wegzulassen. Die Ergebnisse sind jedoch nur teilweise befriedigend, da eine solche Erweiterung oder Verkürzung vielfach zwar möglich ist, jedoch zu einer unmerklichen Auflösung der festen Verbindung führt: "den *gänzlichen* Garaus machen" – "sich auf den *langen* Weg machen" – "Es macht mir zwar *grosses* Vergnügen".

Nützlicher als eine eingehendere Prüfung der Erkennungsmerkmale, wodurch sich echte Funktionsgefüge nachweisen lassen, ist für unsere Zwecke ein Hinweis auf die praktischen Konsequenzen, die sich für den Fremdsprachenunterricht aus dem Erkannten ergeben und die es erlauben sollten, immer wiederkehrende Fehler an der Wurzel zu fassen und auszurotten. Es ist uns also nicht darum zu tun, die stilistische Leistung der Funktionsverbgefüge zu würdigen oder die Grenzen ihres Verwendungsbereiches abzustecken; wir möchten, im Bestreben, die Schüler gegen Fehlleistungen zu wappnen, die sich aufdrängenden syntaktischen Folgerungen ziehen.

1. Aus der satzklammerbildenden Eigenschaft der festen Verbindungen resultiert – hinsichtlich der Ordnung der Satzglieder –, dass die Ortsangabe nicht wie üblich die letzte freie Stelle im Satzrahmen einnimmt (FF: feste Fügung – UF: unfeste Fügung):

FF: Die "Alte Dame" kam in Basel *zur Uraufführung*

(La première de la "Vieille Dame" eut lieu à Bâle)

UF: Die alte Dame kam *zur Uraufführung* nach Basel

(La vieille dame se rendit à Bâle pour la première)

Je nachdem "zur Aufführung kommen" im wörtlichen Sinn einer Ortsveränderung oder als Streckform für "aufgeführt werden" verstanden wird, haben wir es mit einer losen oder festen Verbindung zu tun.

2. Ähnlich verhält es sich mit *Modalangaben*, die in Konkurrenz mit

festverbundenen Prädikatsteilen ein-, bzw. mit losegefügten ausgeklammert werden. Wir vergleichen "den Kopf/Knopf verlieren":

FF: Er hat beim Spielen *den Kopf* verloren

UF: Er hat *den Knopf* beim Spielen verloren.

Im Gegensatz zu \*"Er hat den Kopf beim Spielen verloren" ist "Er hat beim Spielen den Knopf verloren" zwar möglich, doch handelt es sich in diesem und analogen, in der Umgangssprache freilich nicht seltenen Fällen um eine rein spontane Durchbrechung des Satzbauprinzips, wodurch das betonte Element in verstärkte Ausdrucksstellung gebracht wird.

3. Funktionsgefüge können nur gesamthaft negiert werden. "Nicht" und andere "freie" Adverbien stehen daher in der Regel *vor* der festgefügten Präpositionalgruppe bzw. vor einem mit dem Funktionsverb fest verbundenen Akkusativ:

FF: Man soll nicht *das Kind mit dem Bad* ausschütten

(Häufig: Man soll *das Kind nicht mit dem Bad* ausschütten)

FF: Willst du mir nicht *dein Herz* ausschütten?

UF: Du darfst *die restliche Milch* nicht ausschütten

oder:

FF: Du sollst nicht/keine *Grimassen* schneiden

UF: Du sollst *Brot* nicht schneiden (= "überhaupt nicht")

Du sollst nicht *Brot* schneiden (= ",sondern . . .") ..

4. Letztgenannte Beispiele lassen erkennen, dass auch bei festen Gefügen der Sprachgebrauch in zweierlei Hinsicht schwankend bleibt:

- a) Erstens lockern sich feste Verbindungen, wenn sie mehrgliedrig sind; nicht-globale Verneinung vom Typus der folgenden ist daher recht häufig:

Man soll *das Kind nicht mit dem Bade* ausschütten

Wir wollen *vom Regen nicht unter die Traufe* kommen.

- b) Zweitens, hinsichtlich der Verwendung von "nicht" und "kein".

Einfach liegen die Dinge nur bei präpositionalen Wendungen, die durchwegs mit "nicht" verneint werden sollten. Die sehr zahlreichen artikellosen Akkusativverbindungen können hingegen neben üblicher Verneinung durch "nicht" auch mit "kein" negiert werden: "nicht/(kein) Feuer fangen" – "nicht/(keinen) Abschied nehmen" – "nicht/(keine) Pläne schmieden".

5. Endlich sei darauf hingewiesen, dass viele artikellose Akkusativgebilde sich auflösen, sobald ein Artikel oder Possessivum auftritt:

FF: Er hält in der Aula *Vorlesung*

(Gelegentlich: Er hält *Vorlesung in der Aula*)

UF: Er hält *die/eine/seine Vorlesung* in der Aula

Hat die Verbindung ihre Festigkeit eingebüßt, so gilt für sie die allgemeine

Stellungsregel, wonach unbestimmte Satzglieder an den rechten Rand des Satzfeldes rücken, nach dem Schema:

Ich habe gestern *Nachricht(en)* bekommen

Ich habe gestern *eine Nachricht* bekommen

Ich habe *die Nachricht* gestern bekommen

oder:

FF: Er hat nicht *Wort* gehalten

UF: Er hat *sein Wort* nicht gehalten

Sofern freilich der Artikel vom Nomen nicht gelöst werden kann ("sich *das Leben* nehmen" – "ein Ende machen"), bleibt die feste Verbindung erhalten:

FF: Er nahm sich aus Verzweiflung *das Leben*

UF: Er nahm (sich) *das Geld* aus Verzweiflung

(besser: Er nahm das Geld aus Verzweiflung an sich).

Die Gesamtzahl der deutschen Funktionsverbgefüge geht in die Hunderte, wenn nicht in die Tausende. Im Bestreben, einen dem Unterricht dienlichen qualitativ-quantitativen Überblick zu gewinnen, unterscheiden wir:

- den Sonderfall der zu verbalen Vorsilben gewordenen Substantive ("teilnehmen")
- die echt oder scheinbar akkusativischen Fügungen ("Abschied nehmen")
- die präpositionalen Fügungen ("in Empfang nehmen").

1. Die hier nur der Vollständigkeit halber angeführten ganz oder fast zu Verbalvorsilben gewordenen Substantive dürfen insofern als die "festesten" aller Verb/Substantivverbindungen angesprochen werden, als sie vielfach geradezu – und immer häufiger – mit dem Verb zusammengeschrieben werden ("haushalten"). Wo das nicht der Fall ist ("leid tun"), zeigt die Kleinschreibung an, dass es sich um ein in dieser Bedeutung verblasstes Substantiv handelt. Schwankend ist die Schreibweise bekanntlich bei präpositionalen Vorsilben vom Typus "zugrunde (= "zu Grunde") gehen", wobei mit der Klein- und Grossschreibung mitunter ein Bedeutungsunterschied verbunden ist: *wörtlich*: "im Dunkeln tappen" (selten) – *bildlich*: "im dunkeln tappen" (meist so). Überwiegt der substantivische Charakter, so wird an der Grossschreibung festgehalten ("ins Schwarze treffen"), womit wir beim Normalfall der unzähligen präpositionalen Fügungen angelangt sind.

2. Bevor wir uns diesen zuwenden, möchten wir jedoch die "akkusativischen" Verbindungen ins Auge fassen. Die Gänsefüßchen scheinen uns deshalb angebracht, weil formell "Hunger, etc. haben" – "Auto, etc. fahren" – "Tennis, etc. spielen" auch hierher gehören. Wir brauchen sie aber kaum zu

berücksichtigen, da sie aus unserer Sicht der vergleichenden deutsch-französischen Phraseologie wenig Interessantes zu bieten haben und dem Schüler kaum Schwierigkeiten bereiten (*haben* = "avoir" – *fahren* = "aller" – *spielen* = "jouer"). Aus diesem Grunde gehören sie auch zu den wenigen festen Verbindungen, die längst in den Mittelschul-Lehrbüchern ihren Platz gefunden haben. Von "machen" lässt sich das nicht behaupten. Zwar entspricht es als inhaltsarmes "bewirken, dass etwas wird", "etwas ordnen", (eine Arbeit/Feuer/das Bett, etc. *machen*) vielfach einem vagen französischen "*faire*", doch sind dergleichen Verbindungen meist unfest. Wie wir schon eingangs gezeigt haben, begegnet man "machen" ausserdem in Dutzenden von Wendungen als eigentlichem Funktionsverb, wobei es von Fall zu Fall Bedeutungen annimmt, die nur noch behelfsmässig oder gar nicht mehr wörtlich wiedergegeben werden können. Man vergleiche:

Schulden machen	<i>faire</i> = contracter des dettes
Vorwürfe machen	<i>faire</i> = adresser des reproches
einen Prozess machen	<i>faire</i> = intenter un procès
grosse Augen machen	<i>faire</i> = ouvrir de grands yeux
etc.	etc.
Notizen machen	<i>prendre</i> des notes
Ordnung machen	<i>mettre de l'ordre</i>
ein Ende machen	<i>mettre fin à</i>
sich Bewegung machen	<i>se donner du mouvement</i>
den Schaden wieder gut machen	<i>réparer le dégât</i>
etc.	etc.

Umgekehrt überschreitet der Verwendungsbereich von "faire" das "machen"-Feld mindestens in gleichem Masse. Ausser formelhaftem "tun":

Gutes – Böses – Busse – sein Möglichstes – etwas zu leide  
= *faire* le bien – le mal – pénitence – son possible – du mal

wird es durch eine Vielzahl zum Teil wesentlich bildkräftigerer Äquivalente übersetzt. Wir beschränken uns auf folgende Auswahl:

<i>faire</i>	la paix	Frieden schliessen
–	la guerre	Krieg führen
–	des préparatifs	Vorbereitungen treffen
–	queue	Schlange stehen
–	sensation	Aufsehen erregen
–	naufrage	Schiffbruch erleiden
–	du sport	Sport treiben
–	merveille	Wunder wirken
–	ses dents	Zähne bekommen
–	des petits	Junge werfen
–	honneur	Ehre erweisen
–	un rapport	Bericht erstatten
–	beaucoup de bruit	Staub aufwirbeln
–	des projets	Pläne schmieden
–	un discours	eine Rede halten

—	un choix	eine Wahl treffen
—	une déclaration	eine Erklärung abgeben
—	un sacrifice	ein Opfer bringen
—	une perte	einen Verlust erleiden
—	une comparaison	einen Vergleich anstellen
—	un métier	ein Handwerk betreiben
—	un paiement	eine Zahlung leisten
—	l'aumône	ein Almosen geben
—	le maître	den Herrn spielen
—	son entrée	seinen Einzug halten
—	ses frais	seine Kosten herausschlagen

In einer nicht geringen Zahl von Fällen können die deutschen Funktionsverben nur mit einem einzigen oder ganz wenigen, meist bedeutungsnahen Nomen verbunden werden, mit denen sie dann zu einer lexikalischen Einheit verschmelzen: "(Wunder) wirken" – "(Bericht) erstatten" – "(Pläne) schmieden". Hierher gehören auch: "(Beifall) klatschen" = applaudir – "(Sturm) läuten" = sonner le tocsin – "(Achtung) zollen" = professer du respect. Häufiger aber bieten sich für ein einziges Funktionsverb ganze Sippen von nah oder entfernt verwandten Verbindungspartnern an, die sich bei der Übersetzung ins Französische natürlich umso vollständiger auflösen, je uneinheitlicher die semantische Familie ist, die sich zusammengefunden hat. Die Zahl dieser für Akkusativobjekte besonders "attraktiven" deutschen Funktionsverben ist nicht gross. Wir begnügen uns auch hier mit einer das Wichtigste anführenden Auswahl:

#### GEBEN

Nachricht geben (benachrichtigen)	donner de ses nouvelles
Veranlassung geben (veranlassen)	donner lieu
Rechenschaft geben	rendre compte
Antwort geben (antworten)	répondre, faire réponse
Kredit geben	faire crédit
acht geben (beachten)	faire attention
Unterricht geben, erteilen (unterrichten)	enseigner
(die) Schuld geben (beschuldigen)	imputer la faute
den Ausschlag geben	être déterminant
den Vorzug geben (vorziehen)	accorder la préférence
ein Zeichen geben	faire (un) signe
einen Verweis geben	faire une semonce

#### HALTEN

Wort halten	tenir parole
Vorlesung halten	faire son cours
Gericht halten	rendre la justice
Diät halten	suivre un régime
Mass halten	se modérer
Tiere halten	élever des animaux
Schritt halten	marcher au même pas
Wache halten	monter la garde
Hochzeit halten	se marier

Schule halten	faire la classe
den Mund halten	se taire
die Stange halten	prendre fait et cause pour qq.
<b>LEISTEN</b>	
Gesellschaft leisten	tenir compagnie
Hilfe leisten (helfen)	prêter secours
Verzicht leisten (verzichten)	renoncer
Widerstand leisten (widerstehen)	résister
Militärdienst leisten	faire du service militaire
Schadenersatz leisten (entschädigen)	payer des dommages-intérêts
Gewähr leisten	fournir des garanties
Vorschub leisten	favoriser
Bürgschaft leisten (bürgen)	se porter garant de
einen Dienst leisten (dienen)	rendre un service
eine Zahlung leisten (bezahlen)	faire un paiement
(einem Befehl) Folge leisten	exécuter un ordre, obéir
<b>NEHMEN</b>	
Abschied nehmen (sich verabschieden)	prendre congé
Partei nehmen, Partei ergreifen	prendre partie
Anteil nehmen	prendre part
Anstoss nehmen	être choqué
Rache nehmen (sich rächen)	se venger, tirer vengeance
Rücksicht nehmen	avoir des égards, tenir compte
Zuflucht nehmen	avoir recours
sich das Leben nehmen	attenter à ses jours
seinen Lauf nehmen	prendre son cours
sich die Mühe nehmen	se donner la peine
kein Blatt vor den Mund nehmen	ne pas mâcher ses mots
die Beine unter die Arme nehmen	prendre les jambes à son cou

3. Im Gegensatz zu obigen und ähnlichen Akkusativ-Verbindungen, von denen einige nur so lange als fest angesprochen werden dürfen, als sie artikelloos gebraucht werden, und die wir deshalb als Grenzfälle betrachten können ("Nachricht(en) bekommen" – "eine Nachricht bekommen" – "die Nachricht bekommen"), haben wir es bei den Funktionsverben mit Präpositionalgruppen meist mit unlösbarren, erstarrten, im strengen Sinne festen Verbindungen zu tun. Die Verwendung bzw. Nicht-Verwendung des Artikels ist mit wenigen Ausnahmen lexikalisch festgelegt und das Funktionsverb in weitgehendem Masse zum Hilfsverb geworden, das meist in einem abstrakten Sinn den Übergang in einen andern Zustand zum Ausdruck bringt. Die Zahl dieser Verben ist klein; umso ausgedehnter ist das Feld der Möglichkeiten präpositionaler Variationen. Man zählt deren für "kommen" mehr als hundert, von denen freilich das westschweizerische *Vocabulaire de base* in seinem Index keine einzige verzeichnet. Dies hat seinen Grund wohl darin, dass in den allerwenigsten Fällen phraseologischem "kommen" ein französisches "venir" entspricht. Folgende Gegenüberstellung der gebräuchlichsten Wendungen, deren allgemeiner Sinn mit "zu etwas gelangen" – "etwas gewinnen/verlieren" umschrieben werden kann, mag dies belegen:

in die Lage kommen	se trouver dans la situation
in Verlegenheit kommen	être embarrassé
auf die (zur) Welt kommen	venir au monde
in Gefahr kommen	être exposé au danger
zu Fall kommen	tomber, faire une chute
nach Hause kommen	rentrer
unter die Leute kommen	voir du monde
ins Gefängnis kommen	aller en prison
zum Ausdruck kommen	s'exprimer
zum Abschluss kommen	aboutir
zur Ruhe kommen	avoir le temps de se reposer
zur Vernunft kommen	entendre raison
zur Kenntnis kommen	être porté à la connaissance
zur Sprache kommen	être discuté
aus dem Konzept kommen	perdre le fil
ums Leben kommen (umkommen)	être tué, perdre la vie
um sein Geld kommen	perdre son argent
zur Überzeugung kommen	être amené à la conviction
in Gang (Bewegung) kommen	se mettre en marche
zur Erkenntnis (Einsicht) kommen	comprendre
in Frage (Betracht) kommen	être question, être envisagé
in die Lehre kommen	entrer en apprentissage
(wieder) zu Kräften kommen	reprendre des forces
in Konflikt kommen	entrer en conflit
zu Schaden kommen	subir un préjudice
zu Worte kommen	placer un mot
an die Reihe kommen	avoir son tour
auf seine Kosten kommen	faire ses frais
aus der Mode kommen	passer de mode
zum Zielen kommen	arriver à ses fins
zu Ohren kommen	parvenir aux oreilles
zugute (zustatten) kommen	profiter
zustande kommen	venir à bout
in den Sinn kommen	venir à l'esprit
zum Vorschein kommen	apparaître (physiquement)
zu Hilfe kommen	venir en aide
zum Ausbruch kommen	éclater
zur Sache kommen	venir au fait
unter die Räder kommen	être écrasé
vom Hundertsten ins Tausendste kommen	faire du coq-à-l'ané

Wir können uns hier nicht auf eine Kategorisierung des reichen Materials einlassen<sup>9</sup>; es sei aber wenigstens darauf hingewiesen, dass passivische “kommen”-Fügungen (“ums Leben kommen” = *être tué*) häufig durch Verwendung von kausativem “bringen” eine *aktive* Bedeutung bekommen können (“ums Leben bringen” = *tuere*). Dies trifft für sämtliche Ausdrücke der oberen Hälfte unserer Liste zu. “Bringen” ist nach “kommen” das bei weitem “beziehungsreichste” Funktionsverb:

9 Dies besorgen schematisch Brinkmann (S. 260–262), Helbig-Buscha (S. 74–78) und die von ihnen in der Bibliographie erwähnten besonderen Verzeichnisse.

in Sicherheit / in Ordnung / ins Elend / in Erfahrung / in Verlegenheit / zur Ausführung / zur Sprache / zur Geltung / zur Kenntnis / zum Ausdruck / zum Schweigen / zu Fall / auf den Gedanken / ans Licht / unter *einen* Hut / ums Leben / aus dem Konzept, etc. *bringen*

Auffällig ist auch die Verwandtschaft von "geraten/gelangen" mit "kommen" sowie von "setzen/versetzen" mit "bringen":

In Verlegenheit, etc. kommen/geraten (gelangen)  
In Verlegenheit, etc. bringen/versetzen (setzen)

Der komplementäre Gegensatz "kommen–bringen" hat somit seine Entsprechung im Paar "geraten–versetzen":

in Angst / Aufregung / Begeisterung / Stimmung / Unruhe / Verzweiflung,  
etc. *geraten–versetzen*

Neben "kommen", "bringen" und ihren Ersatzformen, für die sich Dutzende von Beispielen meist mit "in" gebildeter präpositionaler Fügungen anführen liessen, wären in der Reihenfolge abnehmender Verbreitung "stellen", "treten" und "fallen" zu nennen. Auch bei ihnen handelt es sich um ursprüngliche Bewegungsverben, deren Bedeutung verblasst ist. Unterrichtstechnisch bereiten sie insofern wenig Schwierigkeiten, als die mit ihnen verbundene Präpositionalgruppe vielfach noch als Ortsangabe empfunden wird und somit vom Lernenden spontan den richtigen Platz am Ende des Satzfeldes zugewiesen bekommt. Einige Beispiele mögen zeigen, dass auch die Übersetzung sich dementsprechend bis zu einem gewissen Grad schematisieren lässt:

#### STELLEN

an die Spitze stellen	placer en tête
in den Schatten stellen	éclipser, dépasser
in Frage stellen	remettre en question
auf die Probe stellen	mettre à l'épreuve
zur Verfügung stellen	mettre à disposition
zur Schau stellen	exhiber

#### TRETEN

ans Fenster treten	aller à la fenêtre
vor den Spiegel treten	se placer devant la glace
unter die Augen treten	se présenter devant les yeux
in Kraft treten	entrer en vigueur
in Verhandlungen treten	entrer en négociations
in Beziehung treten	entrer en relations

#### FALLEN

aus den Wolken fallen	tomber des nues
um den Hals fallen	se jeter (sauter) au cou
in den Rücken fallen	attaquer par derrière

in Ohnmacht fallen	s'évanouir
zum Opfer fallen	être la victime
ins Wort fallen	couper la parole à qq.

Während "geraten (in)" französisch meist zu "*tomber dans*" wird ("in eine Falle geraten" = *tomber dans un piège*), wird deutsches "fallen" nur ausnahmsweise ebenso bildhaft übersetzt ("zur Last fallen" = *tomber/être à la charge*). Der französische Hang zur Abstraktion und die deutsche Vorliebe für räumliche Darstellung begrifflicher Sachverhalte zeigt sich auch bei "fassen" – "führen" – "gehen" – "liegen" – "stehen" – "ziehen", etc.:

ins Auge <i>fassen</i>	envisager
in Versuchung <i>führen</i>	induire en tentation
auf die Nerven <i>gehen</i>	énerver, taper sur les nerfs
am Herzen <i>liegen</i>	tenir à cœur
ins Vertrauen <i>ziehen</i>	mettre dans la confiance
auf eigenen Füssen <i>stehen</i>	voler de ses propres ailes

Das letzte Beispiel zeigt, wie reizvoll es sein dürfte, die anscheinend wenig erforschte Frage nach den Übersetzungsmöglichkeiten sprichwörtlicher Wendungen systematisch zu untersuchen, um festzustellen, welche Idiomatismen und Metaphern internationaler Besitz wenigstens zweier oder dreier Sprachen sind.

Nützlicher für den Lehrer als eine vollständigere Darstellung dürfte zum Abschluss ein Hinweis darauf sein, wie der vorgeführte Stoff dem Lernenden praktisch nahegebracht werden könnte. Die folgenden Übungen mögen ihm dazu als Ansatz dienen; ihre Ergänzung sowie das didaktische Vorgehen seien dem Gutdünken des Unterrichtenden überlassen.

## ÜBUNGSSSTOFF

### I.

*Welchen einfachen Vollverben entsprechen folgende Streckformen?*

1. zu Hilfe kommen – 2. ums Leben bringen – 3. die Erlaubnis geben – 4. Hilfe leisten – 5. Rache nehmen – 6. Vorbereitungen treffen – 7. ein Urteil fällen – 8. Unterricht erteilen – 9. Wache halten – 10. Aufnahme finden.

### II.

*Geben Sie den Sinn folgender idiomatischer Wendungen mit andern Worten wieder:*

1. jemandem das Herz ausschütten – 2. in den sauren Apfel beißen – 3. leeres Stroh dreschen – 4. das Licht der Welt erblicken – 5. aus allen Wolken

fallen – 6. Öl ins Feuer giessen – 7. etwas an die grosse Glocke hängen – 8. unter die Räder kommen – 9. den Kopf in den Sand stecken – 10. die Flinte ins Korn werfen.

### III.

*Ergänzen Sie folgende Ausdrücke durch ein Verb:*

1. Widerstand ..... – 2. in den Krieg ..... – 3. im Stiche ..... – 4. sich das Leben ..... – 5. ein Ende ..... – 6. die Achseln ..... – 7. die Nase ..... – 8. Beifall ..... – 9. Schlange ..... – 10. Rache .....

### IV.

*Um welchen Körperteil handelt es sich? Ergänzen Sie:*

1. beide ..... zudrücken – 2. auf grossem ..... leben – 3. sich den ..... zerbrechen – 4. jemandem auf den ..... fühlen – 5. jemandem die ..... drücken – 6. mit einem blauen ..... davonkommen – 7. etwas an den ..... herbeiziehen – 8. den ..... wässrig machen – 9. die ..... zusammenbeißen – 10. den Boden unter den ..... verlieren.

### V.

*Ergänzen Sie durch das richtige Verb:*

1. ein Amt/einen Einfluss/einen Beruf ..... – 2. Angst/die Erlaubnis/ eine Antwort ..... – 3. die Treue/ein Bein/sich den Arm ..... – 4. das Wort/Partei/die Flucht ..... – 5. zur Sprache/in Verlegenheit/in Ordnung ..... – 6. Hilfe/Gehorsam/Ersatz ..... – 7. Rache/in Schutz/Abschied ..... – 8. aufs Spiel/in Kenntnis/sich in Bewegung ..... – 9. Vorbereitungen/eine Wahl/Verfügungen ..... – 10. in Zorn/in Aufregung/in Stimmung .....

### VI.

*Ergänzen Sie durch eine Präposition:*

1. .... den Hals fallen – 2. .... die Nerven gehen – 3. .... die Augen sehen – 4. .... den April schicken – 5. .... die Räder kommen – 6. ein Brett ... dem Kopf haben – 7. .... allen Wolken fallen – 8. sich etwas ... die Ohren schreiben – 9. .... dem Holzweg sein – 10. .... Herzen liegen.

## VII.

*Übersetzen Sie (feste oder unfeste Verbindung? ):*

1. seine Arbeit machen – 2. ein Ende machen – 3. sein Testament machen –
4. sich aus dem Staube machen – 5. Schulden machen – 6. Platz machen – 7. sich das Leben sauer machen – 8. Notizen machen – 9. den Hof machen –
10. das Bett machen.

## VIII.

*Übersetzen Sie:*

1. faire du feu – 2. faire des affaires – 3. faire un choix – 4. faire des objections – 5. faire la guerre – 6. faire pénitence – 7. faire du sport – 8. faire grève – 9. faire plaisir – 10. faire un discours.

## IX.

*"bringen/kommen". Prüfen Sie, ob (aktives) "bringen" durch (passives) "kommen" ersetzt werden kann. Beispiel: "Er brachte mich in Verlegenheit = Ich kam in Verlegenheit (= Ich wurde in Verlegenheit gebracht)":*

1. Man brachte ihn zu einem Schreiner in die Lehre – 2. Er brachte mich zu Fall – 3. Er brachte das Stück zur Aufführung – 4. Was brachte ihn auf diesen Gedanken? – 5. Er brachte sein Geld in Sicherheit – 6. Sie brachte ein Kind zur Welt – 7. Er brachte es nicht übers Herz – 8. Er brachte den Zwischenfall zur Sprache – 9. Er brachte seine Verwunderung zum Ausdruck – 10. Er brachte seinen Nachbarn ins Elend.

## X.

*Orthographie. Wird in folgenden Fällen das substantivische Element gross oder klein, getrennt oder zusammengeschrieben?*

1. heim/gehen – 2. platz/nehmen – 3. statt/finden – 4. teil/nehmen – 5. walzer/tanzen – 6. acht/geben – 7. auto/fahren – 8. zu/stande/bringen – 9. zu/grunde/gehen – 10. leid/tun.

## XI.

*Antworten Sie verneinend auf folgende Fragen (Nein, . . .). Achten Sie auf die Stellung von "nicht":*

1. Hat er Wort gehalten? – 2. Hat er sein Wort gehalten? – 3. Haben Sie Nachrichten bekommen? – 4. Haben Sie die Nachricht bekommen? – 5. Hat sie ihm einen Korb gegeben? – 6. Hat er ihm den Rücken gekehrt? – 7. Hat er die Strasse gekehrt? – 8. Laufen Sie Schlittschuh? – 9. Haben Sie die Schlittschuhe mitgebracht? – 10. Hat er Busse getan?

## XII.

*Variieren Sie folgende Infinitivgruppen, indem Sie den in Klammern beigegebenen Artikel an der richtigen Stelle einsetzen:*

1. gern Kaffee trinken (den) — 2. den Kaffee gern trinken (einen) — 3. morgen ein Fest feiern (das) — 4. jahrelang Pfeife rauchen (die Pfeife) — 5. die Erlaubnis sofort bekommen (Erlaubnis) — 6. in Bern einen Vortrag halten (den Vortrag) — 7. in Bern Vorträge halten (einen) — 8. nächstes Jahr Militärdienst leisten (den) — 9. heute noch Massnahmen ergreifen (die) — 10. Geben Sie mir morgen Bescheid (den).

## XIII.

*Ergänzen Sie folgende Sätze durch die in Klammern beigegebenen Angaben:*

1. Wir wollen Abschied nehmen (von ihm) — 2. Darf ich Platz nehmen? (neben Ihnen) — 3. Darf ich einen Apfel nehmen? (aus dem Korb) — 4. Er hat Partei genommen (für seinen Bruder) — 5. Er hat ein Bad genommen (nach der Arbeit) — 6. Er hat Rücksicht genommen (auf die andern) — 7. Er hat die Schere genommen (in die Hand) — 8. Sie hat den Schleier genommen (mit 20 Jahren) — 9. Er hat eine Schere genommen (mit der linken Hand) — 10. Er hat eine Frau genommen (erst mit vierzig Jahren).

## XIV.

*Übersetzen Sie:*

1. Les abricotiers ne portent des fruits qu'au bout de sept ans — 2. Il fut nommé professeur dans sa ville natale — 3. Je vais à l'école à pied — 4. Je fais une conférence à l'école de onze à midi — 5. Il joue du piano après le dîner — 6. Je fais du sport depuis ma jeunesse — 7. J'ai pris la décision hier soir — 8. J'ai pris une décision hier soir — 9. Il monte la garde devant la caserne — 10. Il ne faut pas jeter de l'huile sur le feu.

## XV.

*Unterstreichen Sie die "festen Verbindungen" im vorliegenden Aufsatz*

Université de Neuchâtel  
CH–2000 Neuchâtel

R. Zellweger